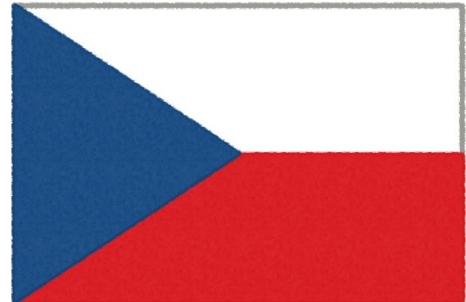




12月16日 オンデマンド
+17:00~17:30
多文化公共圏実践演習（グローバル）
多文化公共圏フォーラム第12回
パヴェル・ヤンシュタ

Glocal public participation
グローバルな市民参画: 街に影響を及ぼす工業施設の建築などに対する市民投票の例など、どのように市民の声を反映していくか

**Center for the
Multicultural
Public
Sphere**
Working Paper 2023 No. 5-4



Glocal Public Participation

12月16日 パベル・ヤンシュタ

グローバルな市民参画:

街に影響を及ぼす工業施設の建築などに対する市民投票の例など、どのように市民の声を反映していくか

Autumn phase

2016 The journey from Konstanz to Taizé

2017 what happened after the journey from Hiroshima to Nagasaki

Winter phase

Your emotions and keywords about "My Hometown"

Spring phase

2011-2014

The story of the benches (street furniture) in Vodňany

Summer phase

2014-2022

"Hot phase" - alternating positive and negative experiences

Autumn phase

2023

→ Map of emotions of Utsunomiya University

石畳隙間に草生え秋の立つ

IŠIDATAMI
SUKIMA NI KUSA HAE
AKI NO TACU

COBBLESTONES
GRASS GROWING IN
AUTUMN BEGINS

KOČIČÍ HLAVY
OBRŮSTÁ TRÁVA
ZAČÍNÁ PODZIM

立秋
RI-Ō
ZÁČATEK PODZIMU
AUTUMN BEGINS

8

PAVEL
•
VANŠTA

20

2016

K→T

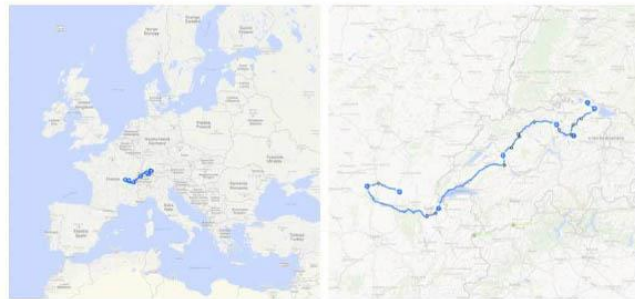
コンスタンツからテゼへ

From Konstanz to Taizé

2016年
4月16日 > 5月11日

2016
April 15 > May 13

700 km  





LOVE

HOPE

FAITH



アダとリヌス

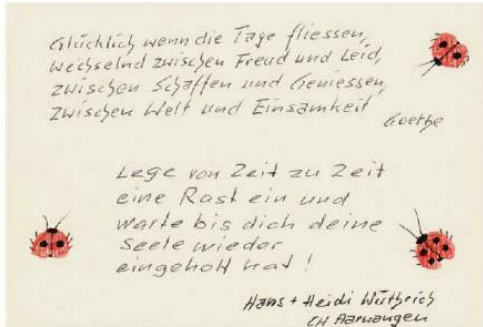
日曜日の朝、僕は朝露が降りているうちに出発しようと思っていた。けれども6歳のリヌスと3歳のアダがなかなか行かせてくれなかった。2人は休暇でおじいさんとおばあさんのところへ遊びに来ていたのだ。リヌスは何よりも草原を走るのが好きだ。—そのことから自分の“愛”のイメージを描いてくれた。特にリヌスとはよく話が弾んだ。—彼のおじいさんが、リヌスが標準ドイツ語(スイスドイツ語でなく)を話すのを聞くのは初めてだったという。

2016年4月17日

Ada and Linus

On Sunday morning I wanted to be up with lark and going. However, six-year-old Linus and three-year-old Ada would not let me go. They were on holiday at their granddad's and grandma's. Linus loves above all running in the meadows – that is how he depicted his idea of Love. We had a particularly great chat with Linus – it was the first time his granddad had heard him speak common German (and not Schwiz-erdütsch).

April 17, 2016



ハンスとハイジ

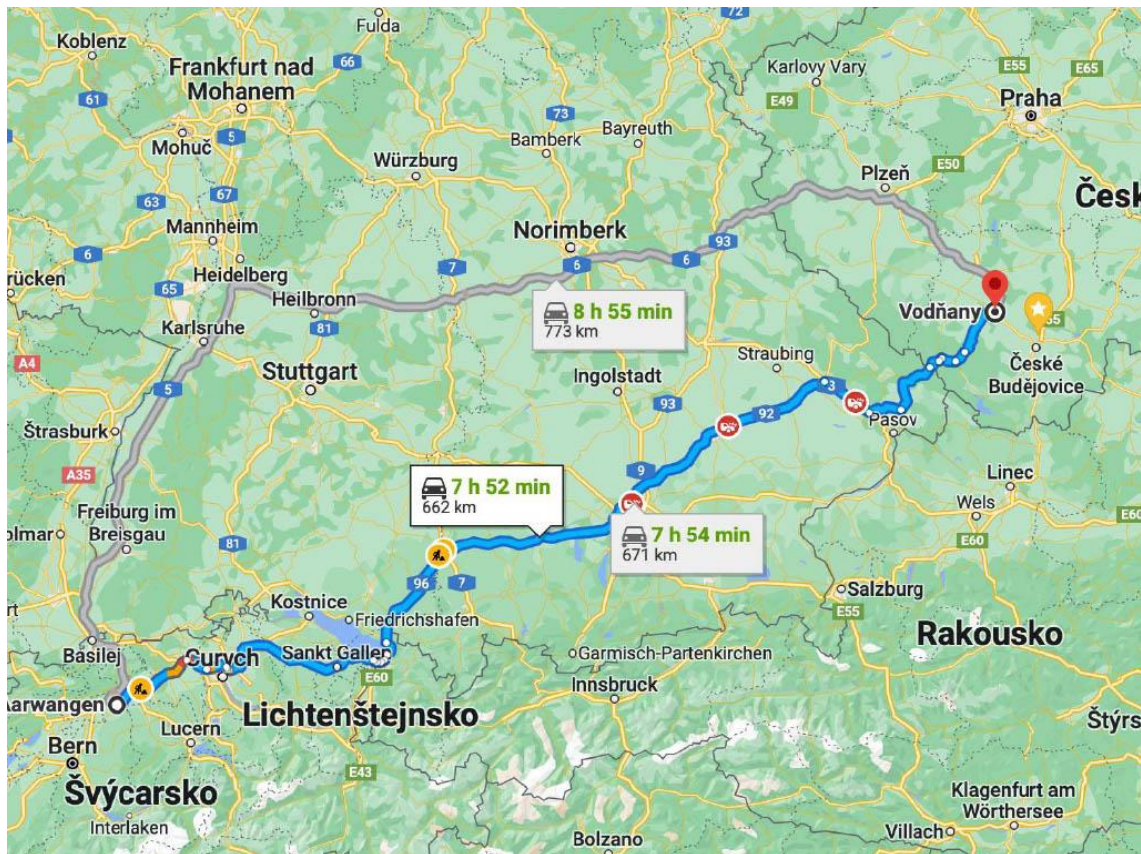
僕らの街ヴォドニャニの姉妹都市、アアヴアンゲンで、僕はヴォドニャニの名誉市民を訪ねた。彼の誕生日のちょうど2日後だった。奥さんのハイジと一緒に、ハンスはゲーテの言葉を葉書に書いてくれた：喜びと悲嘆、想像と楽しみ、世界と孤独のうちに日々が過ぎていくことこそが幸せだ。“そして2人してこう付け加えた。“時には休んで待ちなさい、自らの魂がまた戻ってくるのを。”

2016年4月23日

Hans and Heidi

In our partner town of Aarwangen I visited an honorary citizen of Vodňany two days after his 75th birthday. Together with his wife he quoted Goethe on the postcard: "Happy when the days go by, between joy and mourning, between creation and enjoyment, between world and solitude." And then they added very aptly: "From time to time you should also rest and wait for your soul to reunite with you again."

April 23, 2016





シルヴィア

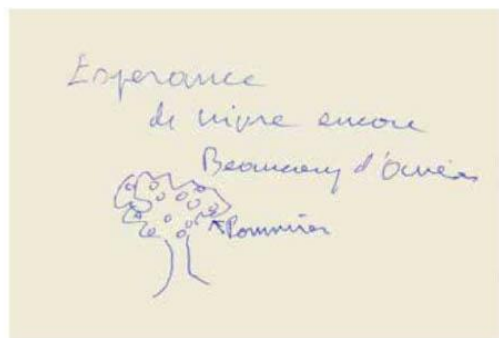
スイスの首都ベルンから20km離れたところに、リクギスベルクという小さな街があり、僕はそこで素敵な3日間を過ごした。シルヴィア – オーストリア生まれ – は彼女の夫 – (もちろん) 山生まれのスイス人 – と1歳の娘と一緒にこのパノラマを描いてくれた。：“信じる心は山をも動かし雪をかき分け抜け道を見つけ目的地まで導いてくれる。”

2016年4月25日

Sylvia

Twenty kilometres from the Swiss capital Bern there is a little town called Riggisberg where I anchored for three lovely days. Sylvia – originally from Austria – with her husband – a Swiss from the mountains (of course) – and one-year-old daughter created this panorama postcard: “Faith will move mountains and guide you across snow and through detours to your goal.”

April 25, 2016



ミシェル

その午後、太陽は本当に熱かった。ミシェルは自分の林檎畠で、エレガントな汗ひとつかいていないシャツ姿で働いていた。その姿は僕に、「城砦」(サン＝テグジュペリの散文集)の最後の章の庭師と、庭師の“今朝僕はバラの茂みを手入れしていたんだ…”という言葉を思い起こさせた。ミシェルの希望は、彼の林檎の木たちと共に“これからも生きていくこと”。

2016年5月5日

Michel

The sun was really beating down that afternoon. Despite that, Michel was working in his apple orchard in an elegant and sweat-free shirt. He reminded me of the gardener in the final chapter of The Wisdom of The Sands (a poem in prose by Saint-Exupéry) and his “This morning I trimmed the rose bushes...” Michel hopes to “live for many more years” side by side with his apple trees.

May 5, 2016

2015 * 2017

H>N

広島から長崎へ

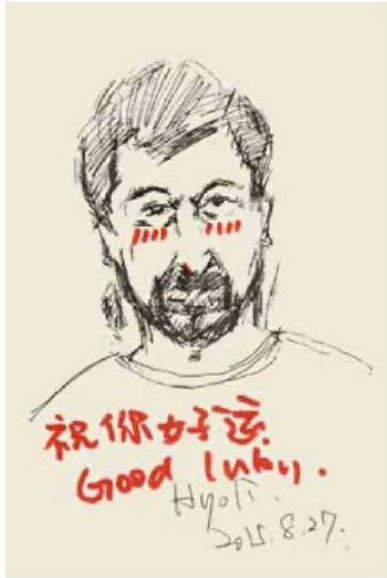
From Hiroshima to Nagasaki

2015年
8月21日 > 9月5日

2015
August 21 > September 5

450 km 





フェン・チ

僕が誰かの写真を撮るのでなく、僕の写真を撮らせて欲しい、と声をかけられたのはこれが初めてだった。フェン・チは中国で育ったが、写真は東京で学んでいる。今年はドイツ製の古いカメラを手に、日本中を旅している。まず彼が僕を撮って、その後僕が彼を撮った。僕は50日間の彼の旅の中で13番目の被写体だった。

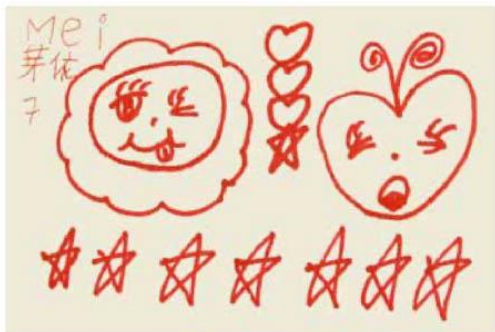
2015年8月29日

Feng Chi

It was for the first time on my travels that somebody had approached me wanting to take a picture of me instead of I of them. Feng Chi grew up in China but studies photography in Tokyo. This year he is travelling round Japan with an old German camera. The concept is simple – first he takes a picture of you and then you of him. I was the thirteenth object on his travels. "Good luck!"

August 29, 2015





メイ

“Sara”という名前の食堂に入った時、僕のお腹がひどくうるさくぐうぐう鳴っていた。おばあさんとその娘さんが煎茶と麺類を出してくれた。孫娘のメイは30分ほど興味深そうに僕をじっと見た後で、愛についてのイメージを描いてくれた。3世代の親娘の誰ひとりとして、サラ(Sara)という人を知らないと聞いて少し残念だった…。

2015年8月21日

Mei

My stomach was rumbling noisily when I spotted a restaurant called Sara (in Roman alphabet). I was greeted with a sencha tea and noodles by a granny with her daughter. The granddaughter Mei had been inspecting me curiously for half an hour before she draw me a picture of her idea of Love. My only disappointment was that nobody from the three-generation business knew anyone named Sara...

August 21, 2015



義広

義広はこの庭と、ちょうどピザを焼き上げたオーブンの持ち主だ。彼は稲の藁履を作る特訓を僕にしてくれた。(…彼は編むのを見せてくれて、僕は間違えてばかりだったけど。)僕はバックパックに新しくもらったアイテムを入れて、心も満タンになり、国道376号線を歩き始めた。義さんは若い頃、工事現場の監督としてこの道路の建設に関わったという。
2015年8月23日

Yoshihiro

Yoshihiro was the owner of the garden and of the oven in which a homemade pizza was just being prepared. He gave me a crash course in weaving sandals from rice stalks (well... he was there to weave and I to watch in disbelief) and wrote in green marker: "Enjoy Japan!" With newly gained supplies in my backpack and some sorrow in my heart I set off on road no. 377 which was built under the supervision of Mr. Yoshi - he is a civil engineer and worked on that project when he was young.

August 23, 2015

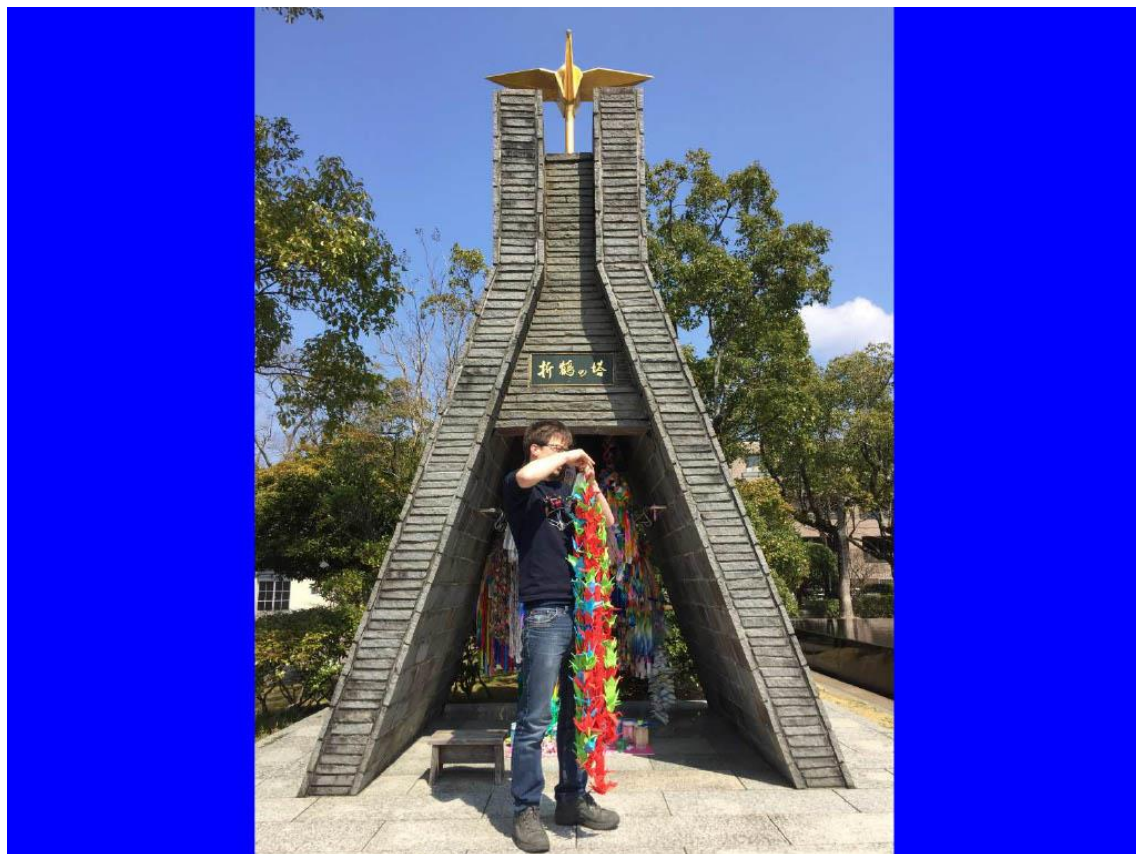
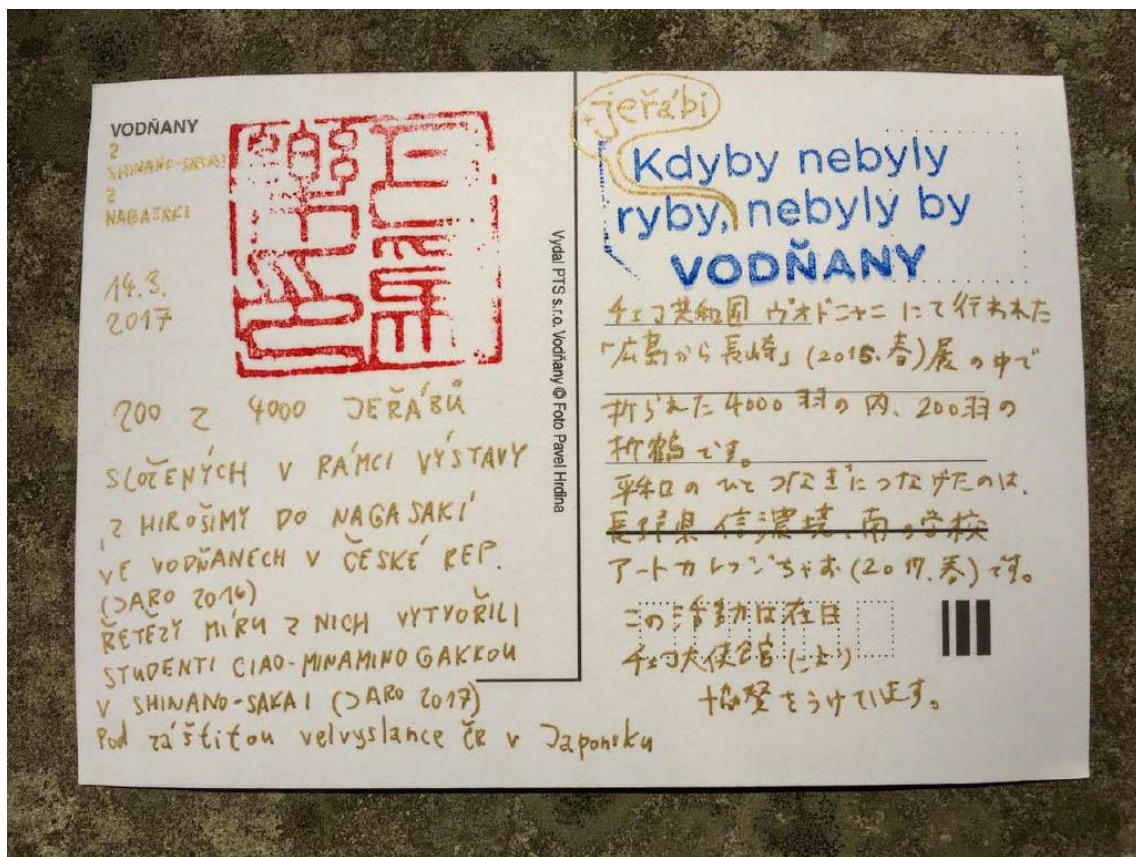


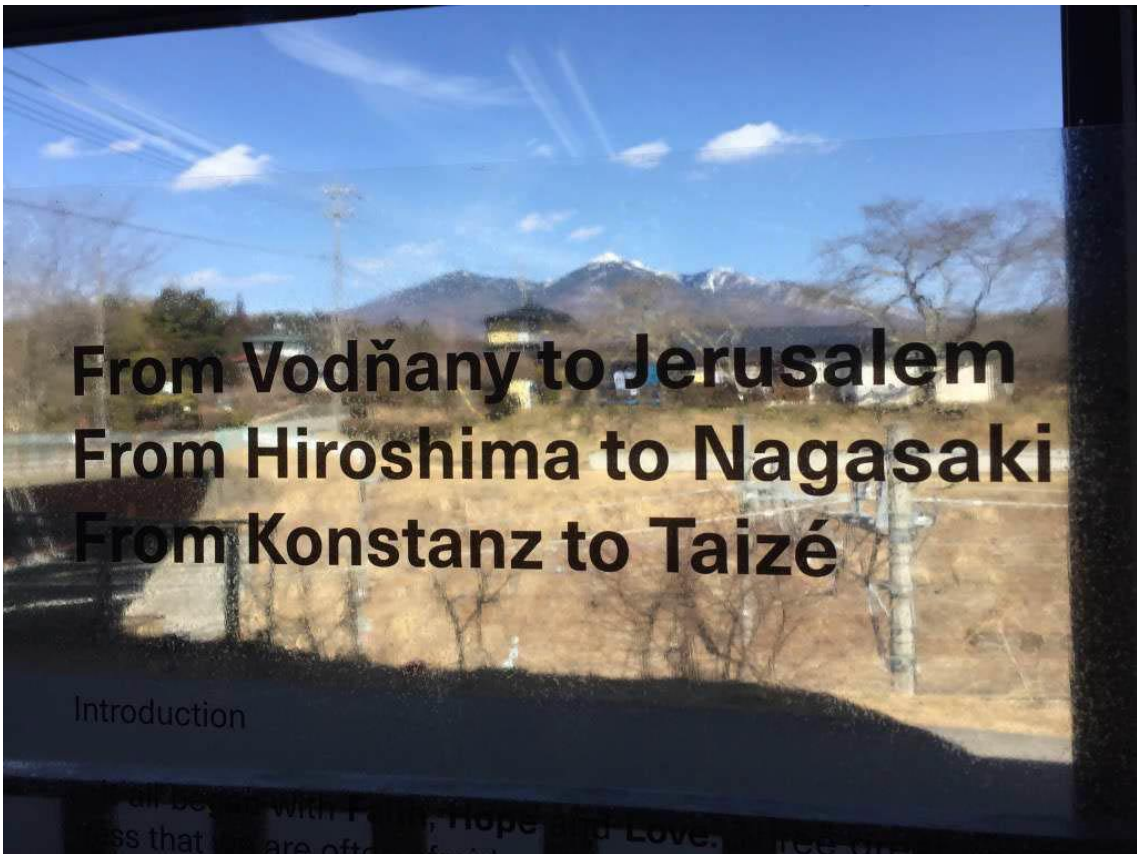
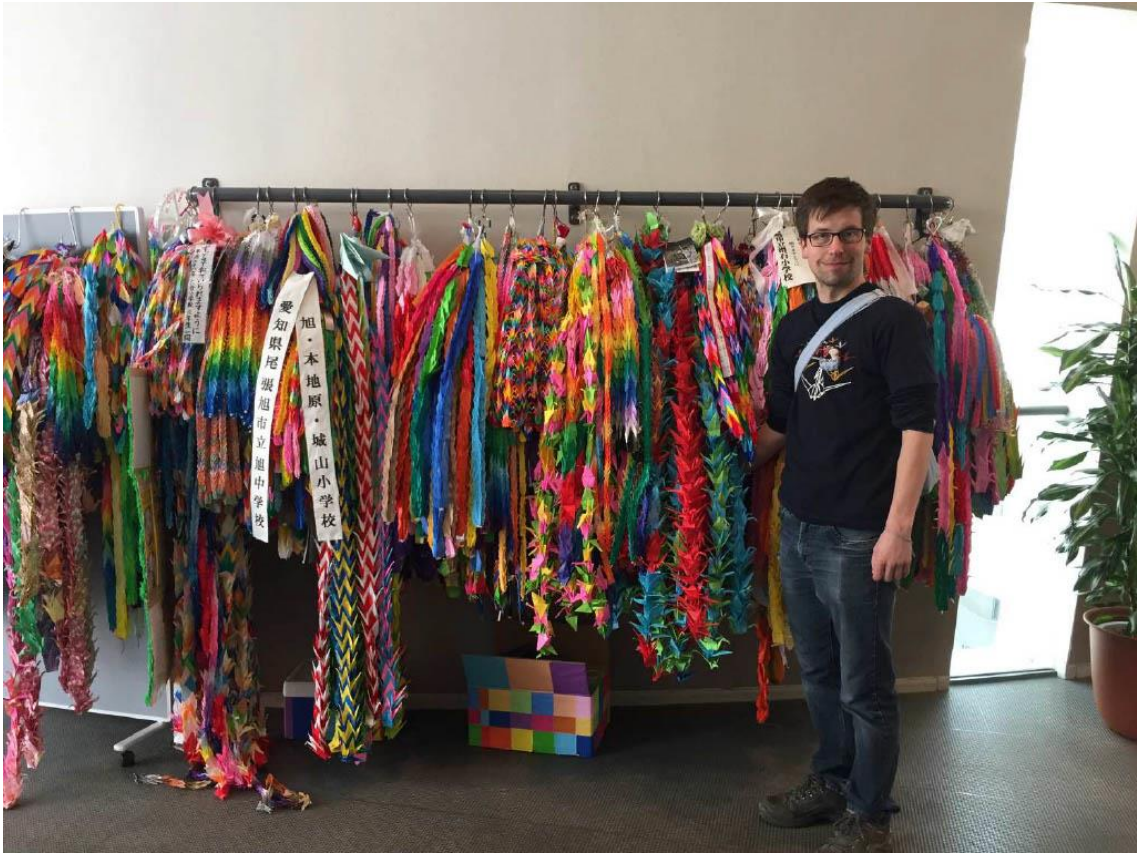
私は在り方の探求者です。
昨年8月6日あの金中先生は
作業の日であつたのは15分
100%の学生は死にました。
しかし私の学校は陸軍に
関係があつたので、29か所
に向つてこのテープを貼り
作業に行かされた教員も
作業をしようとして全員無事
だった。1ヶ月後、2ヶ月
病院入院、厚化粧を塗り、苦しみ
ました。今は長行ひをすすめて











冬島まつすぐよこぎる人もあり

FUJU BATAKE
MA-SUGU JOKOGIRU
HITO MO ARI

CROSSING
THE WINTER FIELD
STRAIGHT

PŘES ZIMNÍ POLE
PŘECHÁZÍ
ROVNĚ

HIROMI
●
OGATA

07110
DZIJUO
VOLNÉ TÉMA
FREE THEME

11

20

Where is Your hometown?

Which photo best describes your hometown?

Write the emotions / keywords (3-6)
that best describe Your relationship to the hometown.

Deadline: 12月9日 part of Your Reports from today's lecture

Presentation: 12月16日 as part of the lecture "Glocal public participation"

パベル・ヤンシュタ

My hometown: *Vodňany (Czech Republic)*



My emotions / keywords:
passion, worries, joy, deep-rooted source

青と白帰ってくる色春の森

AO TO ŠIRO
KAE-TEKURU IRO
HARU NO MORI

BLUE AND WHITE
RETURNING TO THE FOREST
IN THE SPRING

MODŘE A BÍLE
VRACÍ SE BARVY
V JARNÍM LESE

JOSEF
KAŇKOVSKÝ

JARNÍ SEZÓNŇÍ SLOVO
SPRING SEASONAL WORD

春の季節

04

21

2011 ~ 2022

The story
of the benches
in Vodňany



I. příprava záměru

červen '11 Ve strategickém plánu
zformulovaný záměr města
obnovit a navrhnout měst-
ský mobiliář.



srpen '12 Oslovení architekta pro
zpracování průzkumu a za-
dání I. části obnovy
městského mobiliáře.



říjen '12 Definování zadání
společně s architekty.

I. Preparation of the project

June 2011

The strategic plan
formulated the town's
intention to renew and
design the urban furniture.

August 2012

Contacting an architect to
carry out a survey and to
start Part I of the urban
furniture renewal.

October 2012

Defining the brief together
with the architects.

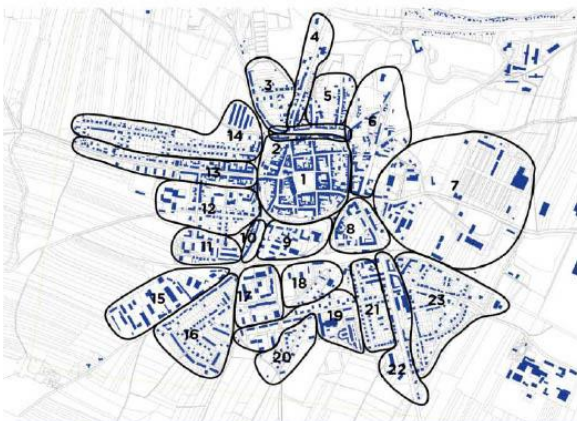
Examples of furniture added by the residents themselves:

**Příklady mobiliáře,
který si doplnili sami
obyvatelé.**



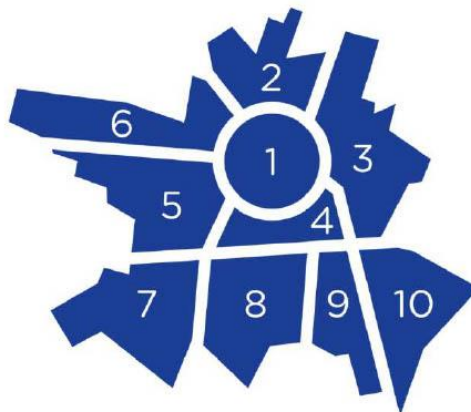
Struktura města a její zjednodušení

Během průzkumů jsme Vodňany rozdělili do dle struktury zástavby a povahy veřejného prostoru. Pro snazší čitelnost jsme původních 23 oblastí zjednodušili na 10.



Town structure and its simplification

During the surveys, architects divided Vodňany according to the structure of the built-up area and the nature of the public space. For easier readability they simplified the original 23 areas to 10.



II. sběr podkladů, zapojení veřejnosti

listopad '12 - březen '13 Zpracování průzkumu stávajícího stavu městských laviček.



leden '13 Představení záměru veřejnosti.



únor '13 Sběr podnětů od veřejnosti.



březen '13 Zpracování podnětů od veřejnosti.

II. Collection of input, public participation

November 2012 - March 2013

Preparation of a survey of the current state of the town's benches.

January 2013

Presentation of the plan to the public.

February 2013

Collecting input from the public.

March 2013

Incorporation of suggestions from the public.



Kdyby nebyly vodňany

Vážený občane! Vyšší:

Město je rozděleno na jednotlivé části. Každá část má své vlastní problémy. Zkusíme je vyřešit. Pokud máte nějaké nápady, jak zlepšit situaci v naší obci, napište nám je. Pokud máte nějaké nápady, jak zlepšit situaci v naší obci, napište nám je.

Na jednom z problémů se zaměříme. Pokud máte nějaké nápady, jak zlepšit situaci v naší obci, napište nám je.

Proč si myslíte, že je to problém? Pokud máte nějaké nápady, jak zlepšit situaci v naší obci, napište nám je.

Vyberte si problém, který vás nejvíce zajímá. Pokud máte nějaké nápady, jak zlepšit situaci v naší obci, napište nám je.

Proč si myslíte, že je to problém? Pokud máte nějaké nápady, jak zlepšit situaci v naší obci, napište nám je.

Vyberte si problém, který vás nejvíce zajímá. Pokud máte nějaké nápady, jak zlepšit situaci v naší obci, napište nám je.

2) Představte si, že jste vodňan. Jak byste se chovali? Pokud máte nějaké nápady, jak zlepšit situaci v naší obci, napište nám je.

6) Chcete mít ve vašem okolí něco nového? Pokud máte nějaké nápady, jak zlepšit situaci v naší obci, napište nám je.

3) Chcete mít ve vašem okolí něco nového? Pokud máte nějaké nápady, jak zlepšit situaci v naší obci, napište nám je.

7) Víte o nějakém vodňanovi? Pokud máte nějaké nápady, jak zlepšit situaci v naší obci, napište nám je.

4) Máte doma nějaké vodňany? Pokud máte nějaké nápady, jak zlepšit situaci v naší obci, napište nám je.

8) Na práci vás něco přitahuje? Pokud máte nějaké nápady, jak zlepšit situaci v naší obci, napište nám je.

5) Víte o nějakém vodňanovi? Pokud máte nějaké nápady, jak zlepšit situaci v naší obci, napište nám je.

Suggestions from citizens for area number 2:

podněty od občanů pro oblast č. 2

Z druhé oblasti se vrátilo celkem 23 dotazníků.

- 2/1 - Opravit lavičku č.11.
- 2/1 - Ideální místo pro moře.
- 2/2 - Týřkova ulice je prachná, chybí zeleň a častější úklid.
- 2/5 - Doplnit veřejné osvětlení Rechle/Suchomełka.
- 2/5 - Navrhnout veřejné osvětlení v ulici Rechle.
- 2/5 - Opravit lavičky č.1, č.2, č.12.
- 2/5 - Vyčistit náhon u Majerova mlýnu.
- 2/6 - Změnit polohu lavičky č. 16. - ruší noční klid.
- 2/6 - Tip na připomenutí místních názvů „U modré hvězdy“, „U kamenného mlýna“, „U pískové brány“, „U hlánského mlýna“.
- 2/6 - Chybí protahovací stroje pro dospělé.
- 2/7 - Chybí odpadkové koše na cestě k Rybářské škole.
- 2/8 - Kvůli nepořádku zeleni nepřístupnost laviček.
- 2/8 - Proba o změnu barvy odpadkových pytlíků.
- 2/12 - Zpřístupnit cestu z Rybářské ulice na čkařskou louku a vytvořit další možné místo pro chůzčáky.
- 2/13 - zpřístupnit cestu z Rybářské ulice na Sokolskou louku, opravit zničený krmelec.
- 2/15 - Více laviček v parku podél náhonu v Mlýnské ulici, v ulicích Týřkova a Rybářská.
- 2/16 - Vybavování řečiště řeky Blаницe.
- 2/18 - Zrušit nevzhledné zábradlí okolo náhonu u křižovatky Mlýnská/Týřkova.



- S** Jako „sousedské místo“ označili místní:
 - u náhonu v ulici Suchomełka
 - křižování ulice Suchomełka/Rechle
- C** Jako místo pro umístění stojanu pro cyklisty označili místní:
 - prostor u mostu se sv. Nepomukem,
 - prostor nedaleko mostu přes Blаницe, poblíž Sokolské louky.
- O** Pro připomenutí významné osobnosti označili místní:
 - 2/14 - v ulici Rechle nám umístění vzpomínací desky prof. Polcovi, občan KTF UK (neověřeno)
- K** **L**
 - viz. mapa (<http://google/maps/cjyu0>)

III. návrh a výběr dodavatele

III. Design and selection of the contractor

duben '13 Vytvoření návrhu, Představení Radě města.



květen '13 Úprava a zapracování podnětů Rady města.



červenec '13 Výroba prototypu.



září '13 Představení prototypu veřejnosti.

April 2013

Creation of the model and its presentation to the Town Council.

May 2013

Modification and incorporation of Town Council suggestions.

July 2013

Production of prototype.

September 2013

Presentation of the prototype to the public.

NOVÝ VIZUÁLNÍ STYL MĚSTA VODŇANY

S Vodňany se pojí zejména „město rybníkářské tradice“. Když však podíváme na zámek města, na vodní nádrže a na rybníky, které jsou součástí jeho historie, můžeme říct: „Vodňany jsou město rybníkářské tradice“. Když však podíváme na zámek města, na vodní nádrže a na rybníky, které jsou součástí jeho historie, můžeme říct: „Vodňany jsou město rybníkářské tradice“.

Vizualizace se zaměřuje na jednoduše poňatá zpráva o nové, rybníkářské tematické a krásných vodních nádrží, které jsou součástí jeho historie, můžeme říct: „Vodňany jsou město rybníkářské tradice“.

Vizualizace se zaměřuje na jednoduše poňatá zpráva o nové, rybníkářské tematické a krásných vodních nádrží, které jsou součástí jeho historie, můžeme říct: „Vodňany jsou město rybníkářské tradice“.

První Jarda
multimediální mobil



042 2792 110

Kdyby nebyly ryby, nebyly by VODŇANY

verze MÚ

Kdyby nebyly ryby, nebyly by Městský úřad VODŇANY

verze PÚ

Kdyby nebyly velké ryby, nebyly by Městská policie VODŇANY

verze PÚ (okna a dveře)

Kdyby nebyl Jan Novák, nebyly by VODŇANY



042114



občerstvení návště

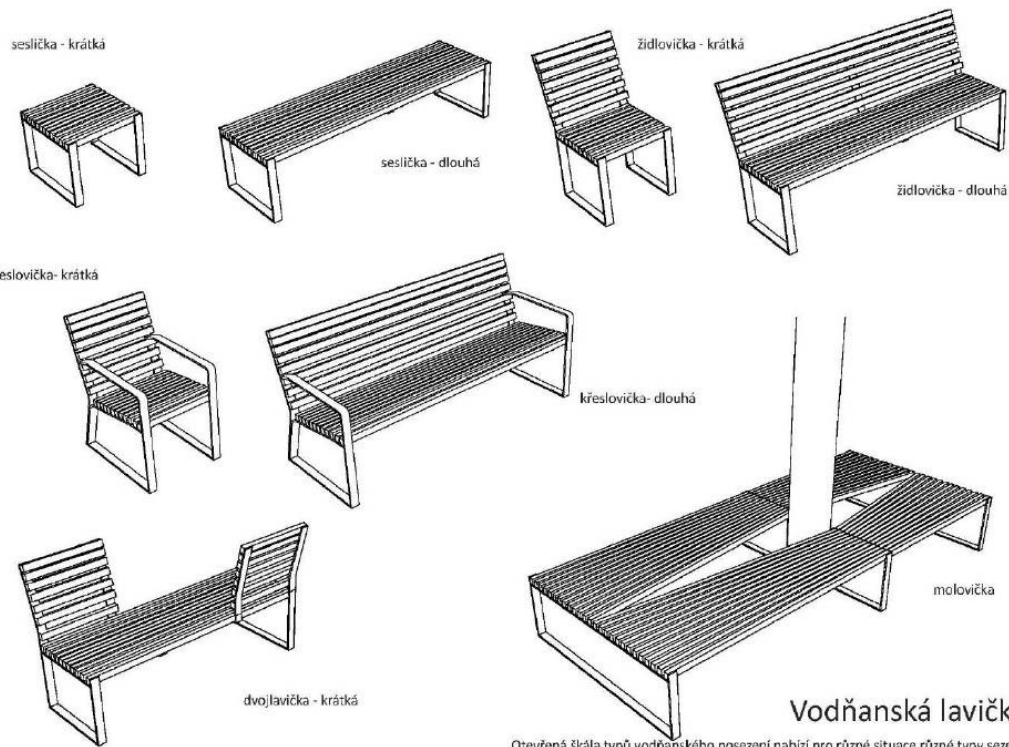


042115



042116 Informace o rybních / nádržích





IV. realizace I.etapy

září '13 Vytvoření podkladu
pro osazení I. etapy.



září '13 Výběrové řízení
na dodavatele.



říjen '13 Výroba laviček
pro I. etapu.



prosinec
- únor '14 Osazení
I. etapy laviček.

IV. Implementation of the first phase

September 2013

Creation of the basis for
the installation of Phase I.

September 2013

Tender for contractors.

October 2013

Production of benches for
the first phase.

December 2013 - February 2014

Installation of the first phase of
benches.



Summary map of bench locations - first phase (2013)



souhrnná mapa míst - 1. etapa (2013)





V. kontrola a zapracování nedostatků

Kontrola osazených kusů mobiliáře
a popsání nedostatků.

Po realizaci a osazení I. etapy mobiliáře byly
po měsíci jednotlivé kusy kontrolovány a
zaznamenány dílčí nedostatky, které by měly
být po zjištění příčin odstraněny.

V. Control and incorporation of deficiencies

Inspection of fitted pieces
of furniture and description
of deficiencies.

March 2013

After the implementation and
installation of Phase I, the individual
pieces of furniture were inspected
after one month and partial
deficiencies were noted, which were
eliminated once the causes were
identified.

VI. návrh a realizace dalších etap

Oprava nedostatků a návrh další etapy.

Zpracování případných nedostatků do dokumentace pro další etapy. A následná příprava podkladů pro výběr míst osazení a konkrétních typů.

VI. Design and implementation of further stages

April 2013 →

Correction of deficiencies and design of the next phase.

Incorporation of any shortcomings into the documentation for the next phases. Subsequent preparation of documents for selection of sites and specific types.

On the 20th anniversary of President Václav Havel's visit to Vodňany (1995 - 2015)



ヴァーツラフ・ハヴェル







www.issuu.com/mestovodnany

カーテンが風に踊れば胡瓜の香

KÁTEN GA
KAZE NI ODOREBA
KJÚRI NO KA

THE CURTAIN
DANCING IN THE WIND
SCENT OF CUCUMBERS

ZÁCLONA TANČÍ
VE VĚTRU CO VONÍ
PO OKURKÁCH

ZDEŇKA
•
HUCKOVÁ

回覧NO
FRAGRANT WIND
VĚTR VONI
KAZEKAORU

06

21

2013 - 2014

approx. 80 benches (10 types) installed
+ baskets and bike racks



2014 - 2018

0 benches installed

new management of the town hall came in
and had different ideas and priorities

2018 - 2022

every year approx. 25 benches
(3 types) installed

+ baskets and bike racks



空
い
っ
ぱ
い
白
鳥
の
声
と
渡
り
鳥

**SORA I-PAI
HAKUČÓ NO KOE TO
WATARIDORI**

**THE SKY IS FULL
OF LEAVING BIRDS
SWANS ARE CRYING**

**NEBE JE PLNÉ
STĚHOVAVÝCH PTÁKŮ
A KŘIKU LABUTÍ**

秋
の
幸
語

PODZIMNÍ SEZÓNŇÍ SLOVO
AUTUMN SEASONAL WORD

10

20

Map of emotions of Utsunomiya University

What are the emotions / keywords that best describe Your relationship to University?

Now try to feel them and think about them ...

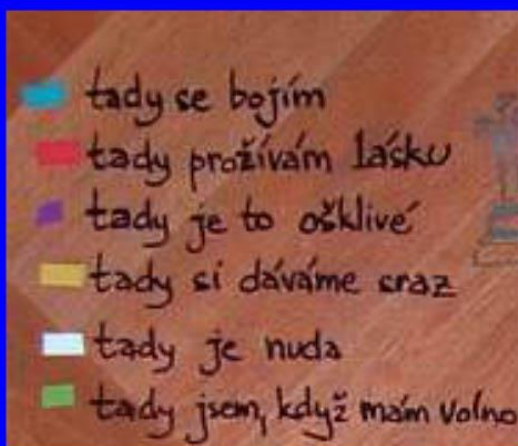
More information:

12月16日

“Glocal public participation”

Practical workshop:

1月6日



Here I'm afraid

Here I experience love

Here it is ugly

This is where we meet

This is where it's boring

Here I am when I'm free

Find a place (specific location) for each of these 6 emotions in the Campus of the Utsunomiya University or in the city of Utsunomiya:

- Here I'm afraid
- Here I experience love
- Here it is ugly
- This is where we meet
- This is where it's boring
- Here I am when I'm free

Use *Google maps* or any other suitable *mapping app* (or you can draw the map yourself in your hand:-) that lets your classmates know what the location is. We will work with your maps in smaller groups during a hands-on workshop on **January 6**.

オンライン国際交流 2022／チェコ共和国

松井貴子「多文化公共圏実践演習（グローカル）」

「Living (in) World」(生き生きとした世界／世界に生きる)

多文化公共圏フォーラム第12回 講義資料

パベル・ヤンシュタ「グローカルな市民参画：

街に影響を及ぼす工業施設の建築などに対する市民投票

の例など、どのように市民の声を反映していくか」

編集 松井貴子／宇都宮大学国際学部日本文化論研究室

発行 宇都宮大学国際学部附属多文化公共圏センター

2023年11月30日発行